

Journée pédagogique de la langue française 2020

Date : le dimanche 13 décembre

*Compte tenu de la situation sanitaire, la JPLF se tiendra exceptionnellement **en ligne** sur Zoom.*

Les liens seront fournis aux participants par courriel la semaine précédant la JPLF.



Horaires

12h45-13h00	Mot de bienvenue	
13h00-14h20	Ateliers	première partie
14h30-15h00	Présentations	première partie
15h10-16h30	Ateliers	deuxième partie
16h40-17h10	Présentations	deuxième partie
17h15-19h00	Discussions et échanges	

Rencontre avec les éditeurs :

Asashi press Daisan-shobo

Hachette Japon Sanshusha

Modalités d'inscription :

Inscription en ligne jusqu'au dimanche 6 décembre

vu.fr/jplform

Contact : vbrancourt_hotmail.com (remplacer _ par @)

La Journée pédagogique de la langue française est organisée par la Société japonaise de didactique du français et l'Ambassade de France au Japon – Institut français du Japon avec le soutien de l'APEF et du Lycée français international de Tokyo)



Répartition par salles et horaires

(les ateliers durent 80 minutes et les présentations 30 minutes avec 10 minutes de pause entre chaque atelier ou présentation). Les pages des résumés sont indiqués dans le tableau ci-dessous.

	1^{er} ateliers	13h00- 14h20	
Salle Zoom 1	<p>野澤 督(大東文化大学), 武井由紀(名古屋外国語大学), 菅沼浩子 (アサンプション国際高等学校), 茂木良治(南山大学), 松川雄哉(南山大学), 中野茂(早稲田大学高等学院), 山田仁(アシェット・ジャポン)</p> <p>学習指導案を共有する – 『フランス語の学習指針』に基づく授業の指導案</p> <p>Peut-on adapter les fiches pédagogiques des cours à partir du « Référentiel » ?</p>		<p>JP.</p> <p>p. 12</p>
Salle Zoom 2	<p>BELEC Cédric (Université de Kobe)</p> <p>Développer la compréhension orale des étudiants par le e-learning</p> <p>e ラーニングを通じて学生の聴解力を高める</p>		<p>FR.</p> <p>p. 8</p>
Salle Zoom 3	<p>小松祐子(お茶の水女子大学), 松木瑤子(慶應義塾大学)</p> <p>「フランス語学習の継続」について考える</p> <p>Réfléchir à la continuité de l'apprentissage du français</p>		<p>JP.</p> <p>p. 10</p>
Salle Zoom 4	<p>RENOUD Loïc (Université d'Okayama)</p> <p>Matériel pour la temporalité verbale : présentation et utilisation.</p> <p>時制を学ぶための教材の紹介と使用</p>		<p>FR.</p> <p>p. 13</p>

	Présentations 1ère partie 14h30-15h00	
Salle Zoom 1	<p>JACTAT Bruno (Université de Tsukuba)</p> <p>La discrimination fréquentielle : portail du cortex auditif de l'apprenant. 周波数の弁別：学習者の聴覚の扉</p>	FR. & JP. p. 16
Salle Zoom 2	<p>SILVA Sonia (doctorante à l'Université Métropolitaine de Tokyo et ALT au Lycée public Inagakuen)</p> <p>Activité pour essayer de stimuler la réflexion des lycéens</p>	FR. p. 19
Salle Zoom 3	<p>HEURÉ Peggy (Institut Français Tokyo)</p> <p>Quel peut être l'apport du développement de l'intelligence émotionnelle dans les pratiques d'enseignement / apprentissage des langues ? 感情的知性の発達が、言語教育/学習実践に如何に貢献し得るか？</p>	FR. p. 15
Salle Zoom 4	<p>BROCK Julie (Université d'Art et Technologies de Kyôto)</p> <p>Présentation du programme original d'enseignement du français « Apprendre le français comme si c'était votre langue. » 「国語」のように学ぶフランス語ーフランス語学習における段階的教育プログラムの理論と実践ー</p>	FR. p. 17

	2e ateliers 15h10-16h30	
Salle Zoom 1	<p>YAMADA Hitoshi (Hachette Japon), AGATA Yukiko (Université Keio)</p> <p>Comment mettre en place la classe inversée avec le Parcours digital ?</p> <p>どのようにして「反転授業」を運用するか？ Parcours digital を用いた例</p>	<p>FR. & JP.</p> <p>p. 9</p>
Salle Zoom 2	<p>中野茂（早稲田大学高等学院），松田雪絵（伊奈学園総合高等学校），櫻木千尋（カリタス女子高等学校），菅沼浩子（アサンプション国際高等学校）</p> <p>Réflexions sur l'enseignement du français en ligne au lycée pendant la crise de la COVID-19</p> <p>新型コロナ下の高等学校におけるフランス語オンライン授業の現状と展望</p>	<p>JP.</p> <p>p. 11</p>
Salle Zoom 3	<p>AGAËSSE Julien (Université de Tokyo)</p> <p>Organisation de cours en ligne : créer un environnement interactif et rassurant pour les apprenants</p>	<p>FR.</p> <p>p. 7</p>

	Présentations 2e partie 16h40-17h10	
Salle Zoom 1	LUTIC Alain (Alliance française de la Haye) Comment bien choisir et adapter des documents authentiques ? 生教材をどのように選択し、適切化するか	FR. p.18
Salle Zoom 2	HARADA Sanae 原田早苗 (Université Sophia 上智大学) Réflexions sur la gestion des tours de parole ターン・テイキングについての考察	FR & JP. p.14
Salle Zoom 3	VIATTE Chloé (Université Juntendo) « Quid de l'hybride, vers un <i>new normal</i> ? » Les difficultés et quelques solutions pour aborder l'enseignement phygital.	FR. p.20

Message du comité d'organisation de la JPLF

L'APEF a soutenu depuis sa création en 2018 la JPLF en lui accordant une aide financière. Cette année encore, elle s'apprêtait à le faire.

La crise sanitaire actuelle ayant entraîné l'annulation des épreuves de printemps du dapf-futsuken, cette association qui joue un rôle majeur dans la diffusion du français au Japon connaît des difficultés financières.

A cette occasion, nous profitons de la JPLF pour relayer son appel aux dons.

[Appel aux dons pour la survie du DAPF- Futsuken](#)

[実用フランス語技能検定試験（仏検）存続のためのご寄付のお願い](#)

Le comité d'organisation de la JPLF

Résumés des ateliers 2020

A1. Organisation de cours en ligne : créer un environnement interactif et rassurant pour les apprenants

AGAËSSE Julien (Université de Tokyo)

Niveau : tous niveaux

Langue : français

Mots clés : *sécurité affective, interactions sociales, jeu*

Depuis avril dernier, nous sommes confrontés à la crise du coronavirus. Les enseignants ont par conséquent dû repenser l'organisation de leurs dispositifs d'enseignement-apprentissage afin de développer des environnements en ligne favorisant les échanges et le développement des compétences langagières de leurs étudiants.

De plus, quand une personne n'est pas habituée à utiliser certains outils technologiques, la création d'activités peut s'avérer très chronophage et il n'est pas toujours évident pour un enseignant ou un apprenant de savoir comment se comporter dans un cours en ligne. De l'anxiété ou un manque de confiance en soi peut également émerger chez les apprenants alors que nous souhaitons les aider à interagir, à être participatifs et à s'investir dans leur développement langagier.

Pour réfléchir à ces questions, nous partagerons dans un premier temps notre expérience du semestre de printemps 2020 à l'université de Tokyo dans différents cours, ainsi qu'à l'université Hosei (organisation pédagogique, activités, outils et évaluations, difficultés rencontrées, etc.).

Puis, dans un second temps, nous proposerons une activité de réflexion pédagogique. Les participants seront alors répartis en groupe pour pratiquer une activité ludique. Après cela, nous leur proposerons de préparer un schéma de séquence pédagogique avec diverses activités et une progression encourageant l'implication des apprenants (que ce soit dans des classes pour des étudiants, pour des lycéens, des collégiens ou des enfants d'école primaire) dans l'activité ludique proposée, sans oublier l'évaluation ou les évaluations de la séquence. Finalement, chaque groupe présentera sa proposition de séquence et nous discuterons des propositions tous ensemble.

Pour terminer cet atelier, nous souhaitons engager une discussion avec les participants pour que chacun, s'il le souhaite, partage son expérience pour échanger sur les difficultés rencontrées et les outils qu'ils ont trouvés pertinents par exemple.

A2. Développer la compréhension orale des étudiants par le e-learning

e ラーニングを通じて学生の聴解力を高める

BELEC Cédric (Université de Kobe) 神戸大学

Niveau : Première année d'université

Langue : français

Mots clés : *e-learning - compréhension orale - autonomie*

Cet atelier présentera une démarche développant la compréhension orale des étudiants en autonomie par l'intermédiaire de modules e-learning.

Les cours de français, tels qu'ils sont dispensés au Japon amènent les étudiants à appréhender le système grammatical de la langue française de façon théorique. En parallèle, les notions abordées dans ces cours sont en partie réinvesties dans les cours dit de communication. Dans ce dispositif, la compréhension orale reste bien souvent le parent pauvre de l'enseignement du français à l'université. Ceci s'explique en partie par la place réduite accordée à cette compétence dans les manuels de FLE élaborés au Japon et dans les cours eux-mêmes, faute de temps.

D'où l'idée d'amener les apprenants à développer leurs aptitudes de compréhension de l'oral en autonomie au sein d'un parcours pédagogique qui suit celui des cours en présentiel. Nous verrons comment amener les étudiants à élaborer des stratégies d'écoute tout en suivant leur progression sur Moodle afin d'identifier leurs difficultés éventuelles et y remédier en classe.

A3. Comment mettre en place une classe inversée avec le Parcours Digital ?

どのようにして「反転授業」を運用するか？ Parcours Digital を用いた例

YAMADA Hitoshi 山田仁 (Hachette Japon)

AGATA Yukiko 縣 由衣子(Université Keio)

Niveau : grand public

Langues : français et japonais

Mots clés : 反転授業、電子教材、オンライン

コロナウィルスの影響で教育現場では、対面・オンラインのハイブリッド型授業や、「反転授業」といった新しい授業形態への対応が求められつつある。Hachette FLE では、数年前からデジタル教材の充実をはかり、こうした新しい授業形態へのサポートを試みてきた。なかでも Parcours Digital は、「反転授業」にも応用が可能なオンライン自習支援システムである。今回は、コロナ禍での実際の使用例を紹介するとともに、実際に使用しながら「反転授業」への応用を考えてみたい。

Comment mettre en place une classe inversée avec le Parcours Digital ?

Avec la situation due à la Covid-19, nos pratiques d'enseignement se sont vues modifiées et nous avons dû nous adapter à de nouvelles modalités de travail comme la classe inversée.

Les outils numériques Hachette FLE permettent de mettre en place des dispositifs de cours hybrides et de classe inversée, notamment grâce au Parcours Digital.

Cet outil offre des activités complémentaires interactives et autocorrectives.

Disponible pour les collections *Alter Ego +*, *Cosmopolite*, *Adomania* et *Inspire*, il permet aux apprenants de travailler en autonomie tout en suivant l'évolution de leur apprentissage grâce à un tableau de bord consultable par l'enseignant.

Au cours de cet atelier, nous verrons ensemble comment mettre en place cet outil au sein de la pratique dans les classes à travers des exemples concrets.

A4. 「フランス語学習の継続」について考える

KOMATSU Sachiko 小松祐子 (Université d'Ochanomizu お茶の水女子大学)

MATSUKI Yoko 松木瑤子 (Université Keio 慶應義塾大学).

Niveau : tous すべて

Langue : japonais

Mots clés : 学びの継続、高大接続、資格試験と留学

このアトリエでは、「フランス語学習の継続」というテーマについて、皆様とさまざまな角度から検討したいと思います。私たち教師の使命は、担当する授業のなかで、学習者にいかに効果的に満足してフランス語を学んでもらうかにあることは疑う余地がありません。しかし、フランス語の学習は教室という空間のなかだけで完結するものでなく、フランス語を選択した学習者がいかに学び続けられるかについても、私たち教師は関心と責任をもつべきではないでしょうか。

そこで、このアトリエでは、まず制度としての学びの継続について考えます。とくに初中等教育から大学への接続、入試改革の問題がここに含まれます。また授業と並行してあるいは卒業後に学習の目標となる、資格試験や留学などについても考えたいと思います。さらにアンスティチュ・フランセや民間語学学校、ラジオ・テレビなどの語学講座との連携や橋渡しについても検討は広がるでしょう。

このほか、現在私たちが経験しているコロナ禍という特殊状況のなかでの「学びの継続」の問題についても議論する時間がとれればと思います。

A5. Réflexions sur l'enseignement du français en ligne au lycée pendant la crise de la COVID-19
新型コロナ下の高等学校におけるフランス語オンライン授業の現状と展望

Shigeru NAKANO 中野 茂 (Lycée de l'Université Waseda 早稲田大学高等学院)

Yukie MATSUDA 松田雪絵 (Lycée Inagakuen 伊奈学園総合高等学校)

Chihiro SAKURAGI 櫻木千尋 (Lycée Caritas カリタス女子高等学校)

Hiroko SUGANUMA 菅沼浩子 (Lycée de l'Assomption Kokusai アサンプション国際高等学校)

Niveau : débutant - avancé 初級～上級

Langue : japonais

Mots clés : enseignement en ligne オンライン授業, enseignement du français dans le secondaire 中等教育におけるフランス語教育, la covid-19 新型コロナ

本発表では、4校のフランス語教員の報告を通して、新型コロナ下の高等学校におけるフランス語のオンライン授業の現状を把握し、その課題と展望を示すことを目的とする。

2020年度1学期は日本のほとんどの学校が一部もしくは全部の授業をオンラインで展開せざるを得ない状況に追い込まれた。発音練習、さらにはグループワークやグループ発表など、今まで教室で行われていた活動をすべてオンラインで行わなくてはならなくなった。このような語学教育にとっては逆風ともいえる状況において、各校のフランス語教員がオンライン授業に対応するだけでなく、オンラインというツールを積極的に活用していかに授業を実践していったかを検証していく。

今回は、アサンプション国際中学校高等学校、伊奈学園総合高等学校、カリタス女子中学校・高等学校、早稲田大学高等学院におけるオンライン授業の概要ならびに課題と展望を示す。

最後に、参加者にそれぞれの取り組み例なども紹介していただき、オンライン授業に関する考察を深める契機としたい。

A6. Peut-on adapter les fiches pédagogiques des cours à partir du « Référentiel pour l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère au Japon » ?

学習指導案を共有するー『フランス語の学習指針』に基づく授業の指導案

NOZAWA Atsushi 野澤 督(Université Daito Bunka 大東文化大学)

TAKEI Yuki 武井由紀

(Université des langues étrangères de Nagoya 名古屋外国語大学)

SUGANUMA Hiroko 菅沼浩子

(Lycée de l'Assomption Kokusai アサンプション国際高等学校)

MOGI Ryoji 茂木良治(Université Nanzan 南山大学)

MATSUKAWA Yuya 松川雄哉(Université Nanzan 南山大学)

NAKANO Shigeru 中野茂(Lycée de l'Université Waseda 早稲田大学高等学院)

YAMADA Hitoshi 山田仁(Hachette Japon アシエット・ジャポン)

Niveau : DELF A1-B1

Langue : japonais

Mots clés : 授業設計、学習指導案、学習指針 élaboration des cours, fiche pédagogique, référentiel

2016年4月から、発表者らは日本のフランス語教育における具体的な教育内容や到達目標、評価方法等の指針となる学習指標の策定作業に取り組んでいる。文部科学省の平成29年度「外国語教育強化地域拠点事業（英語以外の外国語）」、平成30年度および31年度「グローバル化に対応した外国語教育推進事業」活動の一環として、研究協力校である5校の高等学校にて12単元分の授業を作成してきた。これらの研究授業の学習指導案は『フランス語の学習指針』に掲載されており、今後は本研究会ホームページでも公開する予定である。

本アトリエでは、既存の学習指導案が今後の授業デザインや授業運営に有用であるかを問いながら、その活用と共有の可能性について参加者とともに考えていく。まず、学習指導案に関するアンケート調査を実施し、参加者一同で学習指導案の位置付けを確認したい。それから発表者らが行った指導案の共有例を紹介する。そして発表者らが作成した学習指導案をもとに、参加者が各自の授業環境に合わせた指導案に改編する個人ワークを実施する。最後に、作業報告と、学習指導案が果たしうる役割や指導案共有の可能性等について参加者の皆さんと意見交換する予定である。

A7 Matériel pour la temporalité verbale : présentation et utilisation.

時制を学ぶための教材の紹介と使用

RENOUD Loïc (Université d'Okayama)

Niveau : niveaux initiaux

Langue : français

Mots clés : matériel pédagogique, grammaire, TAM (temps, aspect, mode) 教材、文法、テンス・アスペクト・モード

Cet atelier est consacré à la présentation de matériel et d'activités de conceptualisation pour l'apprentissage de la temporalité verbale aux niveaux initiaux. Les notions visées comprennent les circonstants temporels (moment, fréquence, durée), l'aspect lexical, le point de référence, premier plan vs. arrière-plan, j'ai fini vs. je viens de finir, je vais finir vs. je finirai, j'ai pu vs. je pouvais (modalité de capacité dans le passé), etc. La conception du matériel et des activités est le résultat d'un projet de recherche, qui a inclus également des expérimentations filmées (JSPS Kakenhi JP18K12452). Un objectif de la conception était d'offrir comme ressources d'apprentissage des notions très générales pour situer dans le temps et représenter les actions. Un autre était d'éviter d'imposer le métalangage grammatical. Pour atteindre ces objectifs, le principe suivi a été de recourir à des visuels de gestes de la main, pour, par exemple, pointer sur l'axe chronologique, représenter une durée ou une fréquence, ou du corps dans l'espace, pour des enjeux qui relèvent davantage de la modalité. Les activités sont des situations-problèmes, qui mettent en jeu l'analogie, le choix ou encore la généralisation. Le matériel doit livrer des ressources suffisantes pour satisfaire les besoins qui apparaissent quand les apprenants sont en train de réaliser les activités.

L'atelier comporte les étapes suivantes :

- présentation générale (rapide) du projet : contexte initial, objectifs, types des activités et dispositifs pour les expérimentations, données récoltées, analyses en cours;
- essai du matériel et des activités pour évaluer, comme enseignants, la nature du travail potentiellement réalisé par les apprenants;
- échanges sur l'intégration de la grammaire dans l'approche communicative en général et pour ce matériel en particulier;
- limites et avantages de cette approche pour la temporalité verbale.

Documents pour l'atelier : <https://tinyurl.com/yyhv6tmu>

Résumés des présentations :

P1. Réflexions sur la gestion des tours de parole

ターン・テイキングについての考察

HARADA Sanae 原田早苗 (Université Sophia 上智大学)

niveau : tous niveaux

Langues : français et japonais

Mots clés : *tours de parole, pauses inter-tour, chevauchement*

Cette présentation a pour objectif de réfléchir aux difficultés liées à la gestion des tours de parole chez les apprenants japonais.

Dans un premier temps, nous présenterons les réactions des étudiants concernant les tours de parole en français. Leurs propos seront ensuite comparés à ceux des Japonais qui résident en France depuis de longues années.

Dans un second temps, nous tenterons d'analyser les sources de difficultés en nous référant aux diverses stratégies des tours de parole, tels que les pauses inter-tour, les chevauchements ou encore les autres outils de prise de parole.

Enfin, avec les participants, nous échangerons nos expériences sur les problèmes rencontrés dans les conversations en français et/ou en japonais, ainsi que nos idées pour aider les apprenants vers une meilleure compréhension de la gestion des tours de parole dans les deux langues.

本発表では、日本人学習者が、フランス語で円滑なターン・テイキングが難しいと感じる要因について考察する。

まずは学生のコメントを紹介し、続けてフランスに長年住んでいる日本人の意見と比較する。

次に、ターン・テイキングの様々なストラテジー（間の取り方や発話の重なり等）のうち、学習者にとって特に難しいと思われるものを探る。

最後に、フランス語あるいは日本語での会話で苦慮する場面について参加者と意見交換し、日仏両言語でのターン・テイキングについて教える際の手がかりを共有する場としたい。

P2. Quel peut être l'apport du développement de l'intelligence émotionnelle dans les pratiques d'enseignement / apprentissage des langues ?

感情的知性の発達が、言語教育/学習実践に如何に貢献し得るか？

HEURÉ Peggy (Institut Français Tokyo)

Niveau : DELF A0 - A0 から

Langue : français

Mots clés : *intelligence émotionnelle, stress, pratique enseignante* 感情的知性、緊張、教育実践

L'engagement dans l'enseignement / apprentissage d'une langue est un défi intellectuel, mais aussi une émotion, des émotions nouvelles dans la perception du travail à effectuer, dans les relations humaines, les délais, les productions à faire. Chaque acteur doit gérer des émotions qui sont nouvelles pour lui.

Ces émotions peuvent enthousiasmer un enseignant et un apprenant, mais elles peuvent aussi submerger la personne et réduire ainsi son niveau d'attention et de concentration. Ce sont pourtant les piliers de l'apprentissage.

C'est ici que l'on peut voir un lien entre l'enseignement / apprentissage et l'intelligence émotionnelle (IE) et qu'on peut comprendre l'apport qu'elle pourrait avoir dans les classes de langue.

Contrairement au QI, l'IE est une compétence que l'on peut développer tout au long de la vie. Avec des pratiques de classe qui aident à gérer les émotions de ses acteurs, des exercices de respirations, mettre des mots sur les émotions ressenties, écouter ses émotions pour prendre des décisions en pleine conscience par exemple, la pratique de classe peut gagner en efficacité en neutralisant les blocages.

Développer le calme et l'empathie, déstresser les professeurs comme les apprenants permettrait de mettre en place des pratiques plus épanouissantes notamment pour le développement de la compétence orale, la plus intime, mais pourtant première et essentielle dans les langues vivantes. Comment être authentique et sincère, si on est stressé, angoissé à l'idée d'étudier une nouvelle langue, si on se sent jugé par les autres acteurs ?

Dans cet atelier, j'aimerais vous présenter l'intérêt de l'IE dans les classes de langue et des pratiques concrètes pour développer cette compétence.

P3. La Discrimination Fréquentielle : portail du cortex auditif de l'apprenant.

周波数の弁別：学習者の聴覚の扉

JACTAT Bruno ジャクタ・ブルノ (Université de Tsukuba - 筑波大学)

Niveau : Tous niveaux

Langue : français et japonais

Mots clés : *écoute, discrimination fréquentielle, apprentissage* / リスニング、周波数弁別、学習

La sensibilité du cortex auditif aux sons ambiants peut être mesurée par des audiogrammes détaillés. Ceux-ci nous donnent une image précise du profil d'écoute de la personne testée et peuvent révéler son degré d'ouverture ou de fermeture au langage.

Dans cet exposé, je vais brièvement décrire une composante que relève l'audiogramme, la discrimination fréquentielle (DF) et comment cette perception s'affine dans le cerveau en développement de l'enfant. Je présenterai ensuite un sujet de recherche, qui pourrait élucider si, en tant qu'enseignants, nous pouvons avoir un effet de levier sur ce filtre perceptif ou non. J'aimerais explorer cette hypothèse, à savoir s'il existe un moyen d'influer sur la qualité de la discrimination fréquentielle de nos étudiants, un peu comme l'apprentissage régulier et à long terme d'un instrument de musique affine cette capacité perceptive.

L'idéal serait de trouver un moyen autre que les instruments de musique pour enrichir l'organisation tonotopique (carte neurologique) du cortex auditif humain qui aurait pour effet d'améliorer l'intelligibilité auditive et par conséquent faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère.

Nous ferons aussi une brève expérience d'écoute de sons purs en ligne pour que vous puissiez individuellement vous faire une idée générale du degré d'ouverture de votre propre discrimination fréquentielle et concluons par une session de questions-réponses. La présentation orale sera en français, les visuels en français / japonais.

Cette recherche est financée par la JSPS Grant-in-aid Kiban (C) #18K00777

聴覚の周囲の音に対する感度は、オーディオグラムによって測定することができます。これによって、測定される人のリスニングプロファイルを正確に把握することができ、その人が言語に対して興味を示しているのかの程度を数値で見ることができます。

この発表では、オーディオグラムの構成要素の一つである周波数弁別（FD）と、この知覚が子供の脳の発達段階でどのように細密化されていくのかについて簡単に説明します。その上で、我々教員がこの知覚フィルターを言語習得に活用できるかどうかを明らかにするための研究テーマを提示し、その仮説を探ってみたいと思います。これは、定期的、長期的な楽器の学習がヒトの知覚能力を細密化させていくように、学習者の周波数弁別の質に影響を与える方法があるかどうかという議論です。

理想的には、楽器以外の方法で、人間の聴覚野のトノトピック組織（神経学的マップ）を豊かにして、聴き分けの明瞭度を向上させ、外国語の学習を促進する効果がある方法を見つけたいと考えています。また、オンラインで純音を聴く簡単な実験も行いますので、ご自身の周波数弁別（FD）の開放度についての一般的なイメージをつかむことができ、最後は質疑応答で締めくくります。口頭発表はフランス語、ビジュアルはフランス語/日本語で行われます。

※本研究は、日本学術振興会科学研究費補助金 基盤 (C) #18K00777 の助成を受けています。

P4. Présentation du programme original d'enseignement du français : « Apprendre le français comme si c'était votre langue. Niveaux débutant, moyen et avancé »

「国語」のように学ぶフランス語ーフランス語学習における段階的教育プログラムの理論と実践

BROCK Julie ブロック・ジュリー

Université d'Art et Technologies de Kyôto (KIT) (京都工芸繊維大学)

Niveau : 初学者から上級学習者

Langue : français

Mots clés : *le français comme si c'était la langue maternelle, programme d'apprentissage progressif, preparation au DELF/DALF, 「国語」としてのフランス語・段階的教育プログラム・DELF/DALF 対策*

Depuis 1997, j'enseigne le français et la littérature comparée à l'Université d'Art et Technologies de Kyôto (KIT). Depuis cette date, je me suis efforcée de créer une méthode originale d'enseignement du français à l'usage des étudiants qui se forment aux métiers de l'architecture, du design et de l'ingénierie technologique. Dans notre université, le programme d'enseignement du français deuxième langue se déroule sur trois ans et compte au total environ 120 heures. Ce programme d'enseignement comprend un livre de grammaire et un cahier d'exercice pour chacun des niveaux enseignés : au total six volumes qui permettent d'apprendre le français du niveau débutant au niveau avancé. De nombreux étudiants qui ont suivi l'ensemble de ce programme ont obtenu le DELF A1 ou A2 avec de très bons résultats (l'un d'eux a réussi le DELF B1 avec une moyenne de 80 points/100).

Le programme est axé sur les quatre disciplines essentielles de la langue : la compréhension de l'oral et de l'écrit, ainsi que la production orale et écrite. Les explications grammaticales sont données de manière claire et précise dans un japonais agréable à lire. Elles sont illustrées de nombreux exemples tirés de la vie quotidienne ou de la conversation usuelle en français. La traduction japonaise de ces exemples s'efforce de rendre le registre de langue approprié au contexte. Chaque exemple est accompagné d'une transcription phonétique. Au début du programme, l'apprentissage de la lecture phonétique occupe une large place en sorte que les apprenants soient rapidement capables de lire les énoncés français avec une prononciation correcte. Chaque chapitre comprend des explications sur la culture française ou sur l'étymologie des mots du vocabulaire en sorte de stimuler l'intérêt des apprenants pour la culture et la langue françaises. Le rythme de la progression, la quantité de connaissances à acquérir dans chaque chapitre, et jusqu'au design des pages sont le résultat d'une concertation incessante avec les apprenants. De nombreuses illustrations réalisées par les apprenants eux-mêmes constituent l'un des charmes de cet ouvrage. Dans ma communication, je me propose de présenter ce programme tout en expliquant les objectifs poursuivis, les enjeux de la méthode et les grands axes de la progression.

P5. Comment bien choisir et adapter des documents authentiques ?

生教材をどのように選択し、適切化するか

LUTIC Alain (Alliance Française de La Haye)

Niveau : DELF B2 - DALF C1-C2

Langue : français et japonais

Mots clés : *document, authentique, adaptation* / 本物、教材、適合

Comment bien choisir et adapter des documents authentiques ?

Le choix d'un document authentique, utile, motivant et adapté au niveau de la classe, peut se révéler fondamental pour le succès d'un cours de FLE.

Cependant, la profusion des supports disponibles, la multiplicité des formats - textes, enregistrements, vidéos, pages web etc. - peut décourager les enseignants désireux de constituer leur propre corpus de documents. D'autre part, les ressources en question peuvent parfois révéler des difficultés inattendues qui rendent problématique leur exploitation en classe, pouvant même décourager les apprenants.

Dans cet atelier, nous vous proposons un tour d'horizon des bonnes pratiques permettant de sélectionner des documents de différentes natures, adaptés au niveau et au public spécifique de votre classe.

Nous étudierons également les manières d'adapter ces documents pour en faciliter l'exploitation. On parle alors de document « semi-authentique ».

Au cours de cet atelier, nous partagerons quelques exemples de documents particulièrement efficaces qui pourront venir étoffer l'arsenal pédagogique des participants.

本物の教材をどのように選択し、適切化するか

クラスのレベルに適した、信頼でき、有用で適切であり、やる気を起こさせられる本物の教材を選択することはフランス語の授業を成功させるための基本です。しかし、利用可能なメディアの多さ、フォーマットの多様性（テキスト、録音、ビデオ、Web ページなど）は、独自の教材作成を望む教師を思いとどまらせるかもしれません。また、本物の教材は、授業での使用を困難にする予期せぬ問題を含んでいる可能性があり、学習者を思いとどまらせる可能性もあります。このワークショップでは、クラスのレベルと対象者に合わせて、様々な種類の教材を選択するための優れた方法について取り上げます。また、これらの教材を使用しやすくするために、それらを適合させる方法についても検討します。それらは *semi-authentique* 教材と呼ばれます。ワークショップでは、参加者の教育の強みを拡大できる特に効果的な教材の例をいくつか紹介します。

P6. Activité pour essayer de stimuler la réflexion des lycéens

SILVA Sonia

(doctorante à l'Université Métropolitaine de Tokyo et ALT au Lycée public Inagakuen)

Niveau : DELF B1

Langue : français

Mots clés : *Activité, Réflexion, Argumentation*

Dans cet atelier sera présentée une activité par laquelle j'essaye de pousser mes élèves en troisième année au lycée départemental de Saitama Inagakuen Sôgô à avoir une réflexion développée sur un sujet.

En effet, dans le cadre du cours de « Ibunka Rikai » (compréhension de l'interculturalité) du lycée, nous faisons travailler les élèves sur des sujets variés qui porte sur la culture francophone ou sur des questions d'actualités. Ces sujets ont pour but de les préparer à différentes épreuves, telles que les examens d'entrée aux universités ou les examens de DELF (B1). Lors de ces cours, nous invitons les élèves à exprimer leurs avis de façon argumentée et, comme souvent avec le public japonais, nous sommes confrontés à un mutisme ou à l'expression d'une opinion sans réelle réflexion.

Ainsi, je me suis demandée s'il était possible de préparer une activité qui permettrait d'initier les élèves à un processus de recherche et d'approfondissement d'un sujet, pour finir à une réflexion plus en profondeur.

Pour cela, j'ai choisi le thème de l'écologie, qui étant un thème récurrent dans l'actualité française et dans les examens du DELF semble être un thème judicieux. Après avoir fait une première étape de « brainstorming » sur le thème de l'écologie, les élèves seront amenés à faire un travail de groupe sur une question écologique spécifique (ex. : les feux de forêt en Amazonie, le continent de plastique...). Ensuite, à l'aide de questions, ils seront poussés à rechercher les causes et les conséquences de ces problèmes écologiques. L'objectif de ce travail est que les élèves arrivent à relier ces problèmes écologiques à leurs actions en tant qu'individus. Et que finalement, ils puissent développer une réflexion et exprimer un avis nourri d'une bonne argumentation.

P7. "Quid de l'hybride, vers un new normal ?" Les difficultés et quelques solutions pour aborder l'enseignement phygital

VIATTE Chloé (Université Juntendo)

Niveau : débutants-intermediaires

Langue : français

Mots clés : *hybride, démerdentiel, matériel informatique.*

La pandémie de covid a placé des pans entiers du système éducatif devant une gamme de défis. Après l'adaptation au distanciel (en ligne ou à la demande), les enseignants doivent maintenant s'adapter aux formes hybrides dites aussi phygital. Ces contraintes, en plus de nous imposer des environnements d'enseignements nouveaux et souvent délicats à gérer, nous amènent à nous pencher sur les caractéristiques de chaque écosystème pédagogique. D'autant que l'on peut raisonnablement penser que les institutions seront tentées d'intégrer ce type de classes et de remodeler d'autres rendez-vous de l'année scolaire sur ce format, et ce, même dans un monde "après-corona".